



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE  
AND READABILITY OF VERBAL HUMOR  
IN THE SUBTITLE OF DEADPOOL AND WOLVERINE (2024)**

**BACHELOR  
THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite  
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

2108411038

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION DEPARTMENT OF  
BUSINESS ADMINISTRATION POLITEKNIK NEGERI  
JAKARTA**

**2025**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

Student ID : 2108411038

Study Program : **English for Business and Professional Communication  
(BISPRO)**

Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal  
Humor in the Subtitles of Deadpool & Wolverine (2024)

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok,

The declarant



Muhammad Dzakhwan Abiyyu

Daffa Siregar

NIM: 2108411038



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

**LEGITIMATION**

The following thesis is proposed by:

Student Name : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar  
Student ID : 2108411038  
Study Program : **English for Business and Professional Communication**  
(BISPRO)  
Thesis Title : Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal Humor in the Subtitles of Deadpool & Wolverine (2024)

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 19 June 2025 and decided "PASSED"

**Board of Thesis Examiners**

**Signature**

Head of Examiners : Farizka Humolungo, S.Pd., M.Pd.,

Examiner I : Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum.

Examiner II : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.

Under the supervision of the Board of Thesis Supervisors

**Board of Thesis Supervisors**

**Signature**

Supervisor I : Farizka Humolungo, S.Pd., M.Pd.,

Supervisor II : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,  
M.M., M.Hum

Depok, 30 July 2025


**Legalized by:**

Head of Business Administration  
Department

  
  
**Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.**  
NIP 198007112015041001

**Acknowledged by:**

Coordinator of English for Business and  
Professional Communication Study Program

  
**Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M.,  
M.Hum**  
NIP 196104121987032004





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**PREFACE**

All praise is due to Allah SWT, the Most Gracious and the Most Merciful, for the strength, health, and patience that have enabled the writer to complete this undergraduate thesis entitled "Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal Humor in the Subtitles of Deadpool & Wolverine (2024)".

This thesis is submitted as a requirement for obtaining a Bachelor's Degree in Applied Linguistics at the Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta.

This research aims to evaluate the translation quality using the frameworks of verbal humor types, translation techniques, and translation assessment models.

The completion of this thesis would not have been possible without the help and support of many people. Therefore, I would like to express sincere gratitude and appreciation to:

- 1) Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si. as the Head of the Business Administration Department at Politeknik Negeri Jakarta
- 2) Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M, Hum., as the Head of the English for Business and Professional Communication study program, and also as my thesis supervisor 2 who helped me in chapters 3 and 4;
- 3) Farizka Humolungo, S.Pd, M.Pd, as my thesis supervisor 1 who has provided me the time, energy, thoughts, guidance, and suggestions related to my topic since the beginning;
- 4) All of the lecturers at Politeknik Negeri Jakarta, especially in the BISPRO Study Program;
- 5) Dearest family, who have provided moral and material support during the lecture period until the preparation of this thesis;
- 6) Dearest Jenggotnisme, who always accompanied and provided moral support during the writing of this thesis.

Depok,..... 2025

Muhammad Dzakhwan A.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

**CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS**

I, the undersigned:

Student Name : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar  
Student ID : 2108411038  
Study Program : English for Business and Professional  
Communication (BISPRO)  
Department : Business Administration  
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND READABILITY OF  
VERBAL HUMOR IN THE SUBTITLE OF *DEADPOOL AND  
WOLVERINE* (2024)**


Along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully. Made in :

Depok,

On the date of : 31/07/2025

Declared by : Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar

  
Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**ABSTRACT**

Muhammad Dzakhwan. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal Humor in The Subtitle of Deadpool and Wolverine (2024)

This study examines the quality of verbal humor translation in the Indonesian subtitles of *Deadpool & Wolverine* (2024). Using a descriptive qualitative method, 112 humorous dialogue instances were analyzed from the official Disney+ Hotstar subtitles. The analysis draws on three frameworks: Long and Graesser's (1988) humor typology, Molina and Albir's (2002) translation techniques, and Nababan's (2012) readability model. Findings show that *sick humor* (24.11%) and *hostile humor* (20.54%) dominate, reflecting Deadpool's dark comedic tone. *Sexual humor* and *demeaning to men* humor each appear at 15.18%. *Literal Translation* (34%) and *Reduction* (18%) are the most used strategies, while *Cultural Adaptation* (10%) is applied to localize context-specific humor. Readability analysis shows 51% of the subtitles are considered *Readable*, while 42% are *Less Readable* due to source-language cultural complexity. The study highlights the need for translation strategies to preserve humor, especially in R-rated content. The research contributes to Audiovisual Translation (AVT) by offering practical insights for professionals handling transgressive humor in media.

**Keywords:** humor translation, film subtitles, translation quality, *Deadpool & Wolverine*, verbal humor.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

**ABSTRAK**

*Muhammad Dzakhwan. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Translation Technique and Readability of Verbal Humor in The Subtitle of Deadpool and Wolverine (2024)*

Penelitian ini menganalisis kualitas terjemahan humor verbal dalam subtitle Indonesia film *Deadpool & Wolverine* (2024). Dengan metode kualitatif deskriptif, sebanyak 112 dialog humor dari subtitle resmi Disney+ Hotstar dianalisis. Tiga kerangka teori digunakan: klasifikasi humor Long & Graesser (1988), teknik penerjemahan Molina & Albir (2002), dan model keterbacaan Nababan (2012). Hasil menunjukkan dominasi sick humor (24,11%) dan hostile humor (20,54%), mencerminkan gaya komedi gelap khas *Deadpool*. Sexual humor dan humor yang merendahkan laki-laki masing-masing muncul 15,18%. Strategi yang paling sering digunakan adalah Literal Translation (34%) dan Reduction (18%), sementara Adaptation (10%) digunakan untuk menyesuaikan konteks budaya Indonesia. Keterbacaan menunjukkan 51% subtitle tergolong mudah dibaca, sementara 42% kurang terbaca karena kompleksitas budaya dalam bahasa sumber. Penelitian ini menekankan pentingnya strategi penerjemahan dalam menerjemahkan humor dalam konten dewasa. Studi ini berkontribusi pada kajian Translation Audiovisual (AVT) dengan rekomendasi praktis bagi penerjemah humor transgresif.

**Kata kunci:** terjemahan humor, subtitle film, kualitas terjemahan, *Deadpool & Wolverine*, humor verbal.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF CONTENTS**

PRONOUNCEMENT.....	ii
PREFACE.....	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.....	iv
ABSTRACT.....	v
TABLE OF CONTENTS .....	vii
LIST OF TABLES .....	ix
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of Study.....	1
1.2 Statement of Problems.....	4
1.3 Research Objectives .....	4
1.4 Limitation of Study.....	4
1.5 Research Significance.....	5
CHAPTER II.....	6
LITERATURE REVIEW .....	6
2.1 Theoretical Review.....	6
2.1.1 Definition of Humor .....	6
2.1.2 Types of Verbal Humor .....	6
2.1.3 Definition of Translation.....	12
2.1.4 Types of Translation Technique.....	13
2.1.5 Translation Quality .....	18
Table 2.1 Instrument of Translation Readability Assesment .....	19
2.2 Review of Relevant Studies .....	19





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

2.3 Theoretical Framework.....	22
CHAPTER III .....	24
RESEARCH METHODOLOGY .....	24
3.1 Research Design .....	24
3.2 Data and Source of Data .....	24
Secondary Data .....	24
3.3 Sampling Techniques .....	25
3.4 Data Collection Techniques .....	25
3.5.1 Data Validity .....	28
3.5.1 Triangulation of Data Sources.....	28
3.6 Data Analysis .....	29
3.6.1 Domain Analysis .....	29
3.6.2 Taxonomy Analysis .....	30
3.6.3 Componential Analysis.....	32
3.6.4 Cultural Theme Analysis .....	33
CHAPTER IV .....	35
FINDINGS AND DISCUSSIONS.....	35
4.1 Findings .....	35
4.1.1 Types of Verbal Humor .....	35
CHAPTER V .....	92
CONCLUSION AND SUGGESTION.....	92
5.1 Conclusion .....	92
5.2 Suggestion.....	93
References.....	95
APPENDIX.....	97



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Instrument of Translation Readability Assesment.....	17
Table 3.1 Parameter of Types of Humor.....	
Table 3.2 Domain Analysis.....	26
Table 3.3 Taxonomy Analysis.....	27
Table 3.4 Componential Analysis.....	28
Table 4.1 Types of Verbal Humor Findings.....	30
Table 4.2 Types of Translation Technique Findings.....	37
Table 4.3 Translation Readability Results.....	40

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of Study

Comedy is one of the most popular film genres because it provides entertainment that often makes audiences laugh. However, comedy itself encompasses various types that define a film's characteristics, as seen in the film *Deadpool & Wolverine* (2024). This film is one of the most commercially successful R-rated superhero films, bringing together two iconic Marvel characters, Wade Wilson (Deadpool) and Logan (Wolverine), under the direction of director Shawn Levy. According to Box Office Mojo, the film grossed a global revenue of \$1.3 billion, with \$636 million (47.6%) coming from the domestic market (US) and \$701 million (52.4%) from the international market. On its opening day alone, the film grossed \$96 million, making it the sixth-highest-grossing opening day of all time (IGN). Additionally, during its first weekend, *Deadpool & Wolverine* set a record as the highest-grossing R-rated film globally with \$438.3 million (Investopedia).

In terms of reception, the film received generally positive feedback from audiences, though critics' reviews were more mixed. On IMDb, the film scored 7.6/10 based on 455,000 user votes. Meanwhile, on Rotten Tomatoes, the critic approval rating reached 78% based on 414 reviews, while Metacritic gave an aggregate score of 56/100 from 58 reviews, indicating a diverse perspective among film critics. Following its theatrical run, *Deadpool & Wolverine* was released digitally on 1 October 2024 via premium video-on-demand platforms, then debuted on Disney+ on 12 November 2024 with exclusive commentary from Shawn Levy and Ryan Reynolds. This distribution strategy not only capitalises on the film's box office success but also reinforces Disney+'s role as a post-theatrical platform for major films.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

One of the most praised aspects of the film is its distinctive comedic elements within the MCU universe. According to Peter Debruge (2024) from Variety, the humor in this film is a given, with Deadpool's signature style of frequently breaking the fourth wall and unconventional humor for a superhero film. This humor is seen as a refreshing change amid audience fatigue with conventional superhero films over the past 15 years.

However, not all types of humor in this film are easily accepted in Eastern cultures, including Indonesia. The main challenge arises in translating wordplay and cultural references that may be unfamiliar to Indonesian audiences. As Ballard (1996) points out, translation is a process of reading and constructing meaning, so it is important for translators to understand how misunderstandings can occur. Chiaro (2010) categorises humor translation strategies into three: retention (preserving the original humor), adaptation (adjusting to the target culture), and omission (if the humor risks being misunderstood or offensive).

In the context of audiovisual translation (AVT), humor is one of the most challenging aspects because it involves not only text but also tone, timing, and cultural references (Diaz Cintas & Remael, 2007). Differences in the interpretation of humor between English and Indonesian can result in lost meaning, unfulfilled objectives, or even misunderstandings. Therefore, cultural adaptation is often the best strategy for preserving humor in translation (Danan, 2004; Romero-Fresco, 2004; Dorey & O'Neal, 2014). Previous research has shown that literal translations often fail to capture the nuances of humor, necessitating a more creative approach.

The humor in *Deadpool & Wolverine* defies conventional comedic frameworks. Characterized by its transgressive nature, it consistently pushes boundaries of propriety while being deeply embedded in specific



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

cultural contexts. As translation scholars have noted, humor translation represents one of the most complex tasks in translation studies, requiring simultaneous attention to linguistic, pragmatic, and cultural dimensions.

This complexity becomes particularly pronounced in Deadpool's case, where humor operates through three distinctive mechanisms: Meta-Referential humor.

Deadpool's signature fourth-wall breaking creates a unique challenge, and conveying this narrative self-awareness to Indonesian audiences unfamiliar with such postmodern storytelling conventions. The translator must bridge this conceptual gap while maintaining comedic timing. Culture-Dense References in

The film saturates its dialogue with hyper-specific Western pop culture references (films, music, celebrities) that evolve rapidly. Effective translation demands not only deep cultural fluency but also creative adaptation strategies to maintain relevance for Indonesian viewers. For instance, a joke about 1990s American sitcoms might require localization to contemporary Indonesian TV references. Adult and Taboo Content As of an R-rated property, its humor frequently engages with vulgarity, sexuality, and socially sensitive topics. This creates a cultural negotiation challenge - balancing fidelity to source material against Indonesian norms of propriety. A joke about recreational drug use, for example, might require careful modulation to avoid censorship while preserving comedic intent.

Existing scholarship on Deadpool translations reveals these multidimensional challenges. Lim's (2019) Malaysian audience reception study highlights cultural sensitivity issues, while Nugroho & Hartono's (2019) comparison of professional versus fan translations demonstrates varying risk tolerance in handling transgressive content. These studies collectively show that assessing Deadpool humor translation requires a multidimensional approach. To measure whether the humor in the



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

movies is easily understood by the audience, the researcher is meant to evaluate translation quality comprehensively. This study employs Nababan's (2012) readability framework. This model emphasizes that quality translations must achieve functional comprehensibility for target audiences - a particularly important metric when assessing whether transgressive humor successfully crosses cultural boundaries.

By analyzing both translation techniques and their resulting readability in *Deadpool & Wolverine's* Indonesian subtitles, this research aims to provide nuanced insights into localizing boundary-pushing humor. The findings will contribute to both translation theory (regarding transgressive content) and practical industry knowledge (for streaming platform localization strategies in conservative markets).

This study is going to analyze how humor in *Deadpool & Wolverine* is translated into Indonesian, using Nababan's (2012) translation quality model, which focuses on readability.

It is hoped that this study will provide insights into the challenges and solutions in translating humor, as well as contribute to the development of audiovisual translation studies. By applying the appropriate translation techniques, translators can bridge Western and Eastern humor, ensuring that films remain entertaining, culturally appropriate, and effective in conveying humor.

### 1.2 Statement of Problems

1. What types of humor are found in *Deadpool & Wolverine* subtitles (2024)?
2. What translation techniques are applied in the subtitles that contain verbal humor?



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

3. To what extent do the Indonesian subtitles of *Deadpool & Wolverine* meet the standards of readability from translation quality theory?

### 1.3 Research Objectives

1. To identify and categorize the types of humor used in *Deadpool & Wolverine* (2024).
2. To analyze the translation techniques applied in the subtitles.
3. To assess the quality of the translation using the translation quality assessment of the readability aspect

### 1.4 Limitation of Study

This study has several limitations, such as only identifying 10 types of theories related to verbal humor according to Long & Graesser (1988). Then it focuses only on translation techniques by Molina & Albir (2002). The other main focus is on theories about 18 translation techniques, particularly how they impact translation quality, as discussed by Nababan (2012), which includes Accuracy, Acceptability, and Readability. However, this research only focuses on the Readability aspect. Additionally, the study depends on the availability and quality of the official Indonesian translation on the Disney+ Hotstar streaming platform, which may be subject to censorship or creative restrictions, potentially limiting the analysis. Humor is also subjective, and individual differences in perception may influence how translated jokes are received and evaluated

### 1.5 Research Significance

#### a. Academic Contribution

Providing a piece of knowledge in translation technique used to translate verbal humor in a comedy film, and also becomes a reference for further research regarding the translation of verbal humor in a comedy film.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### b. Practical Implications

This research is highly relevant for students, translators, or the public in determining and classifying verbal humor in movies' dialogues, which translation technique is used the most in a humor genre movie, also how fast can the audiences found out the utterances in the movies were a joke or not by readability aspect.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1 Conclusion

This research aimed to analyze the translation of verbal humor in the subtitles of the film *Deadpool & Wolverine* (2024), focusing on identifying humor types, the translation techniques used, and their impact on readability. The analysis reveals that the film's comedic landscape is dominated by transgressive humor, specifically Sick Humor, Hostile Humor, and Sexual Humor. This dominance confirms that the film's comedic style consciously violates social and propriety norms, which presents a significant challenge for translators due to its highly contextual and pragmatic nature.

However, this study found a critical mismatch between the complexity of this humor and the most frequently applied translation techniques such as; Literal Translation and Reduction. The use of literal translation for sarcastic or ironic humor often fails to capture the pragmatic intent, resulting in dialogue that is semantically correct but contextually bizarre. Meanwhile, the reduction technique, though often necessary due to the technical constraints of subtitling, proved to be detrimental to the humor's structure by omitting crucial parts of a joke, such as the setup or the punchline.

The impact of this mismatch is significantly reflected in the readability assessment results. With an average score of 2.43, it was found that a substantial portion of the humorous subtitles were rated as "less readable" (42%) or "unreadable" (7%). This low level of readability directly correlates with the use of less adaptive translation techniques. Subtitles that are difficult to understand force the audience to pause and re-process

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the text, a cognitive disruption that is fatal to comedic rhythm and timing. Ultimately, this study concludes that the prevalent approach of using literal and reductive translations for the complex and contextual humor in

*Deadpool & Wolverine* often fails to effectively transfer the comedic essence, leading to a diminished viewing experience for the Indonesian audience.

## 5.2 Suggestion

### 5.2.1. For Translators and Subtitling Professionals

#### 1. Prioritize Adaptive Strategies for Contextual Humor

Given the failure of literal translation in handling sarcastic and ironic humor, translators are advised to be more courageous in using adaptive techniques such as Modulation (changing the point of view to maintain sarcasm), Cultural Adaptation (replacing foreign cultural references with relevant local equivalents), or Substitution (replacing an untranslatable joke with a new one that serves a similar comedic function).

#### 2. Avoid Excessive Reduction of Joke Structures

When faced with character limits, translators should not just omit words but attempt to use Linguistic Compression (summarizing a sentence without losing its essence) or find shorter but equally impactful word choices. Eliminating the setup or punchline should be the last resort.

### 5.2.2. For Streaming Platforms (e.g., Disney+ Hotstar)

#### 1. Develop Humor Translation Guidelines

Platforms are advised to create a style guide or specific guidelines for translating adult comedy content. These guidelines could include recommended strategies for handling taboo humor, specific cultural references, and wordplay, ensuring a more consistent quality of



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

translation across titles.

### 2. Enhance the Quality Assurance (QA) Process

The QA process should not only check for grammatical errors but also involve native speakers to evaluate whether the humor in the subtitles is genuinely "funny" and easily understood. This can help identify translations that are technically correct but functionally flawed.

### 5.2.3. For Future Researchers

#### 1. Expand the Scope of Quality Analysis

This study was limited to the aspect of readability. Future research could adopt the full Nababan model by analyzing the aspects of accuracy and acceptability to gain a more comprehensive picture of quality, especially in relation to social and cultural norms in Indonesia.

#### 2. Conduct Audience Reception Studies

To empirically measure the success of humor translation, audience reception studies are highly recommended. Through questionnaires or interviews, researchers can directly ascertain which jokes succeeded and which failed in the eyes of the target audience.

#### 3. Comparative Analysis

A comparative study between official subtitles and fan-made subtitles (*fansubs*) for the same film could provide fascinating insights into different approaches, tolerance for vulgar content, and creativity in translating humor.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**References**

- Anand, K. M. (2014). 'Discourse Analysis of Indian Parliamentary Debates with Special Reference to Wit and Humour'. Aundh: Savitribai Phule Pune University.
- Antonini, R. (2005). The perception of subtitled humor in Italy. *HUMOR: International Journal of Humor Research*, 209-225.
- Asimakoulas, D. (2012). Subtitling humorous TV programs. *Journal des traducteurs*, 279-293.
- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Walter de Gruyter.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation (2nd ed.)*. Routledge.
- Bucaria, C. (2008). Dark humor in audiovisual translation. *The Translator*, 97-116.
- Chiaro, D. (2010). *Translation, humor, and literature: Translation and humor, Volume 1. Continuum*. Continuum.
- Díaz-Cintas, J. &. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Díaz-Cintas, J. &. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Dore, M. (2019). *Humor in Audiovisual Translation: Theories and Applications (1st ed.)*. Routledge.  
<https://doi.org/10.4324/9781003001928>.
- Gibbs, R. W. (2000). Irony in talk among friends. *Metaphor and Symbol*, 5-27.
- Gladwin, T. N., & Hofstede, G. (1981). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*.
- Gottlieb, H. (1992). ). *Subtitling: A new university discipline*. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.).
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard. *Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience* , 161-170.
- Ibharim, M. Z. (2019). The Subtitling Of Humor In Deadpool: A Reception



## Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

Study. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 1264-1290.

Karinda, A. M. (2017). The Translation of Slang and Swear Words in Deadpool Movie: The Analysis of Equivalence in the Source and Target Language.

Lestari, S. D. (2021). Subtitling Strategies of Swear Words in Deadpool One & Deadpool Two Film. *Indonesian Journal of EFL and Linguistics*, 125-143.

Martin, R. A., & Ford, T. (2018). *The psychology of humor: An integrative approach*. Academic press.

M., D. (2014). Isn't it ironic? Defining the scope of humorous irony. *Humor – International Journal of Humor Research*, 619-639.

Meyer, J. C. (2000). Humor as a double-edged sword: Four functions of humor in communication. *Communication Theory*, 310-331.

Ruch, W. (1998). *The sense of humor: Explorations of a personality characteristic*. Walter de Gruyter.

Santosa, R. B. (2017). *Metode penelitian kualitatif: Kebahasaan*. UNS Press.

Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: An introduction to pragmatics*. Longman.

Tretrapetch, P. (2017). An Analysis of Verbal Humor and Translation Techniques used in The American Comedy Film "TED." Humanities and Social Sciences.

Vandaele, J. (2002). Humor mechanisms in film translation: The case of The Simpsons. *The Translator*, 163-183.

Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. . In J. Díaz Cintas (Ed.), *The didactics of audiovisual translation* , 21-37.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



### CURRICULUM VITAE

**Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar**

Email: [daffasiregar60@gmail.com](mailto:daffasiregar60@gmail.com)

Phone: +62 812-1855-3739

LinkedIn: [linkedin.com/in/muhammad-dzakhwan-abiyyu-daffa-siregar-1034b4252](https://www.linkedin.com/in/muhammad-dzakhwan-abiyyu-daffa-siregar-1034b4252)

Muhammad Dzakhwan Abiyyu Daffa Siregar is a final-year student majoring in English for

Business and Professional Communication (BISPRO) at Politeknik Negeri Jakarta. His academic background is complemented by practical experience in data management, information systems, and administrative tasks. He possesses strong translation and interpretation skills, which enable effective cross-cultural communication and administrative support in a dynamic business environment.

Throughout his academic journey, Dzakhwan has been actively involved in various student organizations and gained valuable internship experience. In 2024, he completed an internship at Badan Pengembangan Sumber Daya Manusia Kementerian Dalam Negeri (BPSDM Kemendagri) in the Finance Division, where he assisted with data entry, financial reporting, and ensuring data accuracy and integrity. Additionally, he worked as a Data Entry Specialist at Okabayashi Reka Indonesia in 2023-2024, supporting the finance department in processing transactions and ensuring the accuracy of records.

In 2022, Dzakhwan served as a Quality Control Assistant at De Data Indonesia, where he was responsible for ensuring that strict quality standards were met in various quality control procedures. Furthermore, he worked as part of the operational team at detikcom in 2024, coordinating research activities to support product development and communicating research findings with cross-functional teams.

Apart from his work experience, Dzakhwan has also been involved in various committee roles, including Head of Logistics at Arena of English 2024 and Health & Safety Staff at Masa Bimbingan Administrasi Niaga in 2023. These experiences have enhanced his skills in event planning, logistics management, and team coordination, ensuring the smooth execution of events and activities.

With a strong interest in audiovisual translation and cross-cultural communication, Dzakhwan is committed to continuing his growth as a language professional. He is dedicated to making a meaningful contribution to business



communication and strives for continuous learning and innovation in the field of language and communication.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

## Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk

## APPENDIX

Code	Minute	SL	TL	Type of Verbal Humor	Context	Translation Technique																	Readability Scoring			
						A D	A M	B O	C A	C P	D S	D C	E E	G E	L A	L T	M D	P A	R D	S B	T R	L C	V A	3	2	1
S-01	00:42.541 -> 00:49.375	Deadpool: "I wasn't sure I'd ever be back." Deadpool: "Disney bought fox, there was a whole boring rights issue, blabbity'-blabbity'-blah"	Deadpool: "Aku ragu akan kembali." Deadpool: "Disney membeli fox, ada persoalan hak cipta yang membosankan"	Sick	Deadpool is delivering the opening monologue, speaking directly to the audience (breaking the fourth wall) about why his sequel was delayed, satirizing real-world corporate issues.											V		V							2	
S-02	00:52.416 -> 00:56.666	Deadpool: "But then, it turned out,they wanted me." Deadpool: "The one guy who shouldn't even have his own movie," Deadpool: "Much less a franchise."	Deadpool: "Namun, ternyata mereka menginginkan aku." Deadpool: "Tokoh yang seharusnya tidak dibuat film" Deadpool: " apalagi untuk waralaba"	Sick	Still in the opening monologue, Deadpool uses a self-deprecating tone to comment on the unexpected success of his own film franchise.											1									2	
S-03	00:01:01:9 16 -> 00:01:11.2 91	Deadpool: "So, I know</i><i>what you're wondering." Deadpool: "How are we gonna do this without dishonoring Logan's memory?"	Deadpool: "aku tahu kau memikirkan apa" Deadpool: "Bagaimana caranya agar film ini tidak merusak kisah Logan?"	Sick	Deadpool once again addresses the audience, meta-commenting on the narrative challenge of including Wolverine after the character's death in the movie "Logan."											1									2	





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

return is money from Marvel/D

Marvel."

POLITEKNIK  
NEGERI  
25  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

ing?" Happy: "Smasturbasi?"

---

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

26





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

keamanan.

POLITEKNIK  
NEGERI  
27  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

28





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

ne. | -AirPods!

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

29



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Yukio: "Rambut  
elaborate and intellectual-s

POLITEKNIK  
NEGERI  
30  
JAKARTA





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

31



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNEK  
NEGERI  
JAKARTA





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Enyahlah!"

rights to his character.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

33



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

34





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

ek the mulus, Nak??"

Deadpool: "Ya, benar!"		
------------------------	--	--

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

35



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

ya?."	sekali, ya?"	e	makes	a	m
-------	--------------	---	-------	---	---





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Max-	tanu. Minip seperti	references the
	Mad Max."	





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

Deadpool:

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

39



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

akhiarnya menua."	Satire	Ant-Man, Deadpool makes a n
-------------------	--------	-----------------------------





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

41



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

jarimu, rasanya

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

43



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

is fat-      Deadpool: "Dia

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

48





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, p
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menquumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk

re

penonton hanya akan	e	(to the audien
---------------------	---	----------------

POLITEKNIK  
NEGERI  
51  
JAKARTA





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

52